

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Bulalakawnon (Visayan)
(name of language)

LOCATION Philippines Orien. Mindoro - Bulalakaw, Bo. Alimawán
(country) (island/province/state)

RESEARCHER _____
(name) (address)

INFORMANT Fernando D. Quinides native speaker Bulalakawnon

AGE 17 (^{23 Oct}₁₉₅₄) SEX M second language Tagalog
other languages English

OCCUPATION parish house boy

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC
PMP PROJECT
Department of Linguistics
Morrill Hall
Cornell University
Ithaca, New York 14850
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	ibábaw ma-tá ² as	*DiRus	017	BATHE	parí ² gus
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	pandukút marapúyot ~ malágkit	*pa-tiyuk-an	018	BEE	putyúkan
	003	AFTERNOON	hápon	*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	< umpisa >
	004	ALL	tánan	*ti[]an	020	BELLY STOMACH	tíyan
*antiN	005	AMULET CHARM	ántig = 2	*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	idálum
	006	ANIMAL	sápat ~ háyup	*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	bahúl barahúl
*landas-an	007	ANVIL	dapalán	*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	píspis
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	íruk	*lahiR	024	BIRTH BORN	natawo ~ nabáta ²
*abu *tapu	009	ASHES DUST	abú	*kaRaC	025	BITE	kagát
*baNun	010	AWAKE (N)	báyun ~ púkaw ~ búgtaw	*paQic	026	BITTER	pa ² it
*balakaN	011	BACK	likúd	*qitem	027	BLACK	-itúm
*zaqat	012	BAD EVIL	lá ² in	*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DISEASE	bulág butí ²
*[]anta	013	BAD-TASTING	táb ² an	*buta[]	029	BLIND	buráy
*pa[]un	014	BAIT	pá ² un	*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	dugú ²
*be[n]tuN *buluQ *gauR	015	(BAMBOO)	kawáyan ~ búlu ² ~ patón	*Seyup	031	BLOW	húyup
*pisaN *punti *sagin	016	(BANANA)	ságin sab ² a rikúndal matabya bunguran	*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	súmpit "

*awan	033	BOAT	baróto
*balutu		CANOE	paráur
*[b,w]anka[q]			
*badan	034	BODY	laúwas
*hawak		WAIST	
*lawas		ENDURE	- búhay
*Caq[u]lan	035	BONE	túl'an
*piNgan	036	BOWL	malukón
*-le[N]kuN		CUP	
*qu[n]tek	037	BRAIN	útuk
*ba-Rani	038	BRAVE	- ?ísug
		HERO	bayani?
*nanka	039	BREADFRUIT	lan'ka?
*susu	040	BREAST	súsu
		MILK	gátas
*ñawa	041	BREATHE	ginháwa
*silaw	042	BRIGHT	síslaw
		GLARING	
*buNkus	043	BUNDLE	búgkus
*beRkes		WRAP UP	pútus
*suRaq	044	BURN	sunúg
*sunu[R]		SET ON FIRE	tutud (tutd-en)
		SINGE	
*leben	045	BURY/DIG	lubúg
*bunuq	046	BUTCHER	búnup
		STAB	
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	buli?

*beli[]	048	BUY	bakal
*b[a,e]kal		PROVISIONS	
*bati[]is	049	CALF OF LEG	bati?is
*ka-rabaw	050	CARABAO	karabaúr
*baba	051	CARRY	dará
*ha[n]teD		BRING ALONG	hatúd
*zaza		PEDDLE	
*-suqun	052	CARRY--ON HEAD	Tus'on (a)
*t[o]s[o]qun			
*pes[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	pas'an (a)
*sape[]	054	CATCH IN HANDS	síkup
*dakep		CAPTURE	dakúp
*uba[h]	055	CHANGE	ibá
*baliw		EXCHANGE	balyu
*iba[h]		TRANSFORM	
*zadi[]		BECOME	nagin---
*buRew	056	CHASE AWAY	tábug (a) ~ búgaw
*mamaq	057	CHEW	mamá? ~ úsap
*b-ujin	058	CHARCOAL	urín
*baRaH		LIVE COALS	bága
*manuk	059	CHICKEN	manúk
*qayam		DOMESTICATED	
*[l]anak	060	CHILD	báta? ~ lápsag
*liNaw	061	CLEAR	- sínaw
		CALM	- línaw
*bazu	062	CLOTHING	na?úg
		DRESS/SHIRT	báyó?
		PANTS	sarawál

*ñiyuR	063	COCONUT	níyug	*beNel	080	DEAF	bunúl
*baker	064	COOK	ráha?	*qutaN	081	DEBT	útan
*lu[n]tuq		ROAST				GRATITUDE	
		READY	- hánda?	*qawes	082	DEDUCT	búhin (an)
		RIPE	- lútu?			TAKE AWAY	
*tu[R]enaw	065	COLD	ma-ramíg	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	ya ~ <u>dugí</u> <u>maça</u> (like this)
*seje[d]	066	COMB	sudlay ~ sigpit	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	_____
*dateN	067	COME	-abót	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	dan ~ <u>dián</u> ~ <u>matan</u>
*suRuq	068	COMMAND	súgu?	*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	to ~ <u>datú</u> ~ <u>matantu</u>
		REQUEST					
*baNkay	069	CORPSE	báñkay	*namnam	087	DELICIOUS	-namit
*bilaN	070	COUNT	bílan			SUCCULENT	
		CONSIDER		*Rebaq	088	DESTROY	gubá?
*takep	071	COVER UP	táklub	*maCey	089	DIE	-matáy
*takub					090	DIRTY	-hígku?
*bukut				*tawaD	091	DISCOUNT	táwad
						FORGIVE	patawada
						BARGAIN	-
*buqaya	072	CROCODILE	bu [?] áya	*piNgan	092	DISH	píngan
			timóron ~ panimóron	*Wasu	093	DOG	áyam
*taNis	073	CRY/WEEP	tánis	*qayam	094	DOMESTICATED	mánso
*qaRus	074	CURRENT	surúg			DOG; CHICKEN	
*qañud		FLOW				TAME ANIMAL	
*puTul	075	CUT	utúd	*taRinep	095	DREAM	panaramgu
		SEVER	pútul	*xipi			
	076	DANCE	<balsi> sá [?] ot				
*DeDeSem	077	DARK	ma-dulúm				
*kusem	078	DARK-COLORED	kútum				
*qajaw	079	DAY/SUN	ádlaw				

*punay	096	DOVE--WILD	púnay ~ kalapáti	*salaq	114	ERROR	salá?
*[]inum	097	DRINK	inúm			SIN	
*tulu[q]	098	DRIP	túru?	*luwas	115	EXIT	guwá?
						COME OUT	
*pera	099	DRUNK	hilón	*mahal	116	EXPENSIVE	mahál
		REDDISH				DEAR	
*maja	100	DRY	banúg ugá	*babaw	117	EXTERIOR	guwá?
						OUTSIDE	
*balur	101	DRY OUT--FOOD	< tapá (meat) pakas (fish)	*pade [m,N]	118	EXTINGUISH	patayun
						QUENCH	
	102	DULL	talas bukót matarúm	*sebu		FADE	
		NOT SHARP					
*[R]abquk	103	DUST	alikalabók	*maCa	119	EYE	matá
*taliNa []	104	EAR	talíng	*zatuq	120	FALL	húlug
				*labuq		DROP	
*tanaq	105	EARTH	lúgta?	*huluR		PAY OUT	
*tuba		GROUND					
*[b,D]u[R]taq		DIRT	lúsak	*Za []uq	121	FAR	ma-rayú?
*tuna [q]						DISTANT	
*lin [D]ur	106	EARTHQUAKE	línug	*qumaH	122	FARM	?úma
						FIELD	
*tuli	107	EARWAX	tutulí	*gemuk	123	FAT	tambuk
				*tabe [q,k]		GREASE	
*ka7en	108	EAT	ká?un	*ama	124	FATHER	tátay
*tuNa	109	EEL	sili	*Depa	125	FATHOM	dupá
*qi-CeluR	110	EGG	itlug	*takut	126	FEAR	hadluk
*walu	111	EIGHT	walú	*bulu	127	FEATHER	bú/bul
						HAIR--BODY	
*siku	112	ELBOW	siku	*Caqi	128	FECES	tá?i
						EXCREMENT	
*-asuk	113	ENTER	sulud				
*surud		WITHDRAW INTO					

*pa-ka7en	129	FEED	paká?un	*buNa	147	FLOWER	buláklak
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	babáyi	*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	lánaw
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kúlan	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	lupád
*[l]away	132	FIGHT	áway	*layer	150	FOAM BUBBLE BOIL	burá? bukál
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túdlu?	*bujag	151	FOG DEW DEW CLOUD	Pámbun nánug galPum ~ panánud (rain) (white)
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	tápus (un)	*seDaq	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	suráP
*putus	135	FIRE	kaláyu	*kaki	153	FOOT/LEG	siki
*xapuy	136	FISH SIDE DISH	ísda?	*[d/D]aqeix	154	FOREHEAD/FACE	dahí?
*qi-ka7en	137	FISH--RAY	pági	*xe[m]pat	155	FOUR	ápat
*qi-seDaq	138	(FISH)	balának	*qa[n]Dep	156	FRONT	atúban
*paRi	139	(FISH)	tanígi?	*buwaq	157	FRUIT	búnat káhoy
*balanak	140	FISH ^{SHARK}	patín	*buliR	158	FRUIT--EAR	búlig
*taNiRi	141	FIVE	limá	*penuq	159	FULL	punú?
*bali[d/D]a	142	FLAME	dáb dab	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	kár?on lagát=2	
*lima	143	FLATULENCE	putút	*qapejuS[u]	161	GALL/BILE	ápdu
*ñala	144	FLOAT	lútau	*anitu	162	GHOST SPIRIT	múrtu kalág
*k-e[n]tut	145	FLOOD	bahá?				
*[l]etaw	146	FLOW CURRENT					
*baSaq							
*[q]iluR							

*leyqa[]	163	GINGER	lúya	*i[]a	181	HE/SHE	taña
*kasi	164	GIVE	ta'ó	*gulu[]	182	HEAD	úlu
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE	pándun
*silaw	165	GLITTER SHINE		*DeNeR	184	HEAR	památi? ~ batí?
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	-?ayám		185	HEART KERNEL	pusu?
*panaw				*pusug			
*kambiN	167	GOAT	kámbin	*beRqat	186	HEAVY	búg?at
*emas	168	GOLD	buláwan	*tulun	187	HELP ASSIST	búlig
*bulawan		YELLOW		*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	síd?u?
	169	GOOD	< mabú?ut (kuid) mayád (good) >				
*butiR	170	GRAIN WART	uyás kalúngu	*buNsud	189	HILL MOUND	puñsud
*ha[][a,i]men	171	GRASS	hilámunún	*-ña	190	HIS/HERS	-na (nana)
*hizaw	172	GREEN RAW	<berde> hilañ	*NisNis	191	HISS SNICKER	ñ[sn]is
*hitaq	173	GROIN CROTCH	híta?	*pukul	192	HIT STRIKE	bañok súntuk
*tu[m]buq	174	GROW	tubú?	*kepkep	193	HOLD	kaput (kaptan)
*bulu	175	HAIR--BODY	búlbul	*kupkup		TAKE EMBRACE	bu?úl kupkup
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	sabút	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bitbit
*quban	177	HAIR--GRAY	úban	*suNay	195	HORN--ANIMAL	súngay
*buSek	178	HAIR--HEAD	buhúk	*Rumaq	196	HOUSE	baláy
*taNan	179	HAND	alíma	*balay		CONSTRUCTION	
*kama[]		FIVE		*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	pirá
*lima							
*-ani	180	HARVEST	-áni				

*Ratus	198	HUNDRED	gatús	*tu[]ud	214	KNEE	túhud
*lapaR	199	HUNGRY	-gutúm	*pisaw	215	KNIFE	pisáw
*gutem	200	HUNT	pana?	*taqu	216	KNOW--	FACTS
*panaq		BOW/ARROW		*sa[z]@D			na-man?an
*xaku	201	I	akú		217	KNOW--	PERSON
*biras	202	(IN-LAW)	bilás				kilála
*hipaR	203	IN-LAW--	hipag	*haReZan	218	LADDER	hágdam
		SISTER	bayáw			STAIRCASE	
			panugájan				
			baláyi				
			umágad				
*tuNaw	204	(INSECT--	dápaw	*Danaw	219	LAKE	dánaw
		TINY, BITING)				POND	sapá?
				*ba-Danaw		PUDDLE -	
*tiyuk	205	INSERT	túsluk				
		PENETRATE		*-uDisi	220	LATE	-uríhi
*[]iyut	206	INTERCOURSE	-iyút			BEHIND (TIME)	
		(CURSE WORD)	-káwin	*Cawa	221	LAUGH(TER)	kádlaw
*dalem	207	INTERIOR	sulúd	*la[m]pis	222	LAYER	sámpaw
		INSIDE				THIN SLAB	
		PSYCHE	kabu?útun				
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	tina?i	*paQpaQ	223	LEAF	dáhun
				*Dahun		MEDICATE	bulún
*pulaw	209	ISLAND	purú?	*buluN			
				*aku[q]	224	LEARN	
*hisaN	210	JAW	súnad ~			BE RESPONSIBLE	áku?
*[]a[z][aly			(jaws)	*lintaq	225	LEECH	alimátuk
			tim?id ~				
			(chin)	*-wiRi	226	LEFTSIDE	walá
			sag?an				
			(jaw)	*paqa[]	227	LEG/FOOT	pa?a
*buku	211	JOINT	bukú			STALK	
		NODE				STEM	
		WRIST/ANKLE		*surat	228	LETTER	súlat
*qutan	212	JUNGLE	kagurájan				
		WOODS		*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN	hínga?
*paCey	213	KILL	pataí			RECLINE	

*kilat 230 LIGHTNING **kídlat**

231 LIKE **na?íla?**

*[]ibeR DESIRE

*qapuR 232 LIME **ápug**

*bibiR 233 LIPS **bibíg**

*bi[]aR 234 LIVE **búhi?**
ALIVE
LET LOOSE **búhi?**

*qaCey 235 LIVER **atáy**

*baha[g] 236 LOINCLOTH **bahág**

*p-añjaN 237 LONG **-hába? ~ -labug**

*kuCu[] 238 LOUSE **kútu**

*CumaS 239 LOVE **hi-gúgma**

*Da-DaRa 240 MAIDEN **darága**
VIRGIN

*buhat 241 MAKE/DO **buhát**

*gawa[] 242 MALE **laláki**

*la-laki MAN

*teNeR 243 MANGROVE **tunúg ~ katúngan**

244 MANY **hángud**

*De 245 (MARKER--~~TOPIC~~) **an**

*t[e,i] 246 (MARKER--~~OBJECT~~) **?it**

*ke 247 (MARKER--GOAL)

*sa 248 (MARKER--PLACE) **sa**

*[]aN 249 (MARKER--
NOMINAL PHRASE) **an > dan**

*si 250 (MARKER--
PERSONAL NAME) **si ni kay sanday nanday kanday**

251 MEAT **sulúd**
FLESH

*bahuR 252 MINGLE **hálu?**

*kahuR MIX UP

*baRqaN 253 MOLAR--TOOTH **bágPan**

*u[w]aN 254 MONEY <kwarta >

*bulan 255 MOON **búlan**

256 MORNING **ága**

*lesuN 257 MORTAR **lusún**

*ñamuk 258 MOSQUITO **namók**

*lumut 259 MOSS **lúmut**

*limut ALGAE

*ina 260 MOTHER **nānay ~ inán**

*in[d]eq 261 MOUNT **sáka?**

*nahik RIDE **sakáy**

*sakay UP(WARDS) **tákas**

*bukid 262 MOUNTAIN **búkid**

*bulud HILL

*ba[q]baq 263 MOUTH **ba?ba?**

*kuSkus 264 NAIL--FINGER/TOE **kukú**
CLAW; HOOF

*-ajan 265 NAME **panáran**

*saNay	266	NAMESAKE	tokáyo? (sanáy)	*buka[]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	bukás
*pusej	267	NAVEL	pusúd	*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	búskad
*hampir *[l]apit	268	NEAR	-rapít	*iba	286	OTHER DIFFERENT	ibá
*liqeR	269	NECK	lí?ug	*la[]in			
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	bukún	*katiR	287	OUTRIGGER	kátig
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	índi? ayáur	*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	talabá
*baqeRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	bágo?	*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	hapdus hapdi?
*Rabi[]i	273	NIGHT	gabí?i	*palaj	290	PALM--OF HAND	pálad
*siywa *siwya	274	NINE	šiyám	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	anáhaw
*nipaq	275	NIPA	nípa?	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	ránay
*liseSaq	276	NIT	lusa?	*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING -	may wará?
*qijuN	277	NOSE	irón	*waDa[] *[]aRDa[]		PROLIFIC	
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	nani?may ⇒ kímay bínhud	*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE)	pa
*beRsay	279	OAR/PADDLE	búgsay			STILL; YET; MORE	run
*k-uRita	280	OCTOPUS	kugíta	*bayaD	295	PAY	báyad
*tuqaS	281	OLD <	mál?am (person) lági (thing)	*butuq	296	PENIS	bútu?
*[i,e]sa	282	ONE	isará		297	(PERFECTIVE--RECENT)	ka?ína
*bawaN	283	ONION GARLIC -	báwan			A WHILE AGO	

*Cau	298	PERSON	táwu				
*[]uraN		HUMAN CHILD					
*qaSelu	299	PESTLE	há?u				
*[d/D]aSaK	300	PHLEGM	sip?un ~ bád?u?				
*babuy	301	PIG	bábuY				
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	harígi				
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	bánwa				
*tanem	304	PLANT	tánum				
	305	PLAY	híwa?				
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	tulduk				
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kurún				
*pa-	308	(PREFIX--CAUSATIVE) FEED	pa-				
*qi-	309	PREFIX--INSTRUMENTAL	i-				
*paN-	310	PREFIX--INSTRUMENTAL	paN-				
*k[a/e]-	311	PREFIX--STATIVE/NOMINAL	ka-				
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL	x				
*peRes	313	PRESS OUT WRING	púga?				
	314	PROUD	bugalún				
*begar		STUBBORN					
	315	PULL	bira(hun)				
*nanaq	316	PUS	nána?				
	317	PUSH	tíklud(añ)				
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	tágu?				
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kunú				
*kasaw	320	RAFTER	kásaw				
*quZa _N	321	RAIN	urán				
*b-al-aNaw *b[a]luntu	322	RAINBOW	balanár				
*quway	323	RATTAN	uwáy				
*siNaR	324	RAY--SUN	sírak ~ sínag				
*baca	325	READ	bása(hun)				
*-iRa _q *pera	326	RED DRUNK	-pula				
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	panáyu?				
*[]uli[q]	328	RETURN	úli?				
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	balískad				
*Rusuk	330	RIB--BONE	gúsuk				
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	humáy				

*betiq	332	RICE--POPPED	butí?	*asin	350	SALT	asín
*beRas	333	RICE--MILLED	bugás	*pasiR	351	SAND	barás
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	paráy	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	busúg
*biNka	335	RICE CAKE	bibínka	*besuR		FULL	
*puTu			pútu	*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	bubúgan	*bicara	353	SAY/SPEAK	hámbal ~ súgid
*tuqu	337	RIGHT	táma?	*tabuR	354	SCATTER	wagwag ~ sábug
		CORRECT		*sabu[D,R]		SPREAD	
		ON TARGET		*guntiN	355	SCISSORS	gúnting
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tu?ú	*kiskis	356	SCRAPE	kískis
*Rabut	339	RIP LOOSE	gábut	*garis	357	SCRATCH	kálut
*suNay	340	RIVER	subá?	*-iyak	358	SCREAM/YELL	síngit
*Zalan	341	ROAD/WALK	dálan	*lawuD	359	SEA	lawúD ~ dágat
*seRaq	342	ROAST	asál	*kiTa[ʔ]	360	SEE	kíta?
*gatep	343	ROOF--THATCH	atúp	*beñhiq	361	SEED	búsul
*-akaD	344	ROOT (OUT)	ugát ~ gamút	*piliq	362	SELECT	pílip
		DIG OUT		*pa-saliw	363	SELL	pabakál
*tali	345	ROPE	higót	*pitu	364	SEVEN	pító
		TWINE	lúbid	*zaqit	365	SEW	tahí?
	346	ROTTEN	gabúk (tree) ~ ba?úg (eggs) ~		366	SHAME	-húya?
			bán?us (milk)			SHY	ma huyá?un
*lekuN	347	ROUND	bilúg	*heyaq		FACE	uyahón
*like[D]		CIRCLE	malibúyon	*tazem	367	SHARP	-tarúm
	348	RUB	hikap (i = person; -a = part of body)		368	SHEATH(E)	sagán
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	láyag			SHIELD	panagán

*baRa	369	SHOULDER	habága	*asu	385	SMOKE	asú
*quDaN	370	SHRIMP	urán ~ súgpa?		386	SMOOTH	-pínu
	371	SIBLING	libáyun	*sawa	387	(SNAKE)	sawá ~ mágkal
		(YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	mánag ~ mánog kamásusuhún	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	ralapákan lápak
*sakít	372	SICK(NESS)	sakít	*bujin	389	SOOTY	ágiw ~ burín
*pihak	373	SIDE	pi sályu	*[JaRiw			
*pirak	374	SILVER	pílak	*asem	390	SOUR	áslum
*salaq	375	SIN	salá?		391	SPEAR	bankaw
		ERROR	kasakit	*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	-
	376	SING	<kantah>		393	SPEND THE NIGHT	hínga?
	377	SIT	puñku?	*peDes	394	SPICY/HOT	-hárat
*puNkuR		REAR END		*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	láwa?
*7enem	378	SIX	ánun	*[d/D]aSaK	396	SPIT(TLE)	durá? dúpra?
*kulit	379	SKIN	pánit	*ludaSaq			
*laNit	380	SKY	lanít	*tupa			
		HEAVEN		*[d]ula[]			
*tiDuR	381	SLEEP	túrug		397	SPLIT	bús?ak
*tuDuR				*wasay		AXE	wásay
	382	SMALL	ma?istan			CHOP IN TWO	utúd ~ buká?
		SHORT	tag?ud	*-sawa	398	SPOUSE	pasáwa
*[]intuk		TINY			399	SQUEEZE	kúmus
*behew	383	SMELL	húgum (i)	*DiRi	400	STAND (UP)	tíndug
*bahuq		ODOR	ma-báhu?	*se-n-DiRi		ONSELF	
*h[a,e]Rum		FRAGRANCE	ma-hamút		401	STAR	bitu?ún
*pañDay	384	SMITH	pañday	*bituqen			
		SKILLED		*batu[]	402	STONE	batú

*baRyu	403	STORM	bágyu			
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	dapúg			
	405	STRAIGHT DIRECT	tádlun			
*tepat		FRANK	prangka ~ tapát			
*azar	406	STUDY TEACH	tu?ún			
*sepsep *SiRup	407	SUCK	súpsup			
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)	-i			
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an			
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD	-un			
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubú			
*qajaw	412	SUN	ádlaw			
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN	pátag			
*manis *tamqis *namnam	414	SWEET	-tam?is			
*laNuy	415	SWIM	lanúy			
*duyan	416	SWING/ROCK	duyan			
*[]ikuR *[]ipus	417	TAIL	íkug			
				*anu[w]aŋ	418	TAMARAW WATER BUFFALO
						tamáraw
					419	TARO
						gábi
				*tuZuq	420	TEACH POINT OUT
						túdlu?
				*-puluq	421	TEN
						napúlu?
				*anay	422	TERMITE WHITE ANT
						ánay
				*lasu[R/g]	423	TESTICLES
						bátug
				*siDa	424	THEY
						sánda ~ anda
				*kapal *besar	425	THICK BROAD WIDE
						dámul
						-lapad- -wayay
				*paqa	426	THIGH/LEG
						pá?a
				*nipis *ni[w]aŋ	427	THIN SKINNY NARROW
						-nipis -niwan ~ niswak kitid
				*[]aman *Dem-an	428	THINK REMEMBER
						ísip ~ húna? = 2 panumdum
					429	THIRSTY
						na-?úhaw
				*ribu	430	THOUSAND
						líbu
				*telu[h]	431	THREE
						táthw
					432	THROW
						pilák

*petiR	433	THUNDER	panlinti? → dagu ² o ¹ p	450	UGLY	-raw ² ay	
	434	TIE	-higút	*payuN	451	UMBRELLA	payun
	435	TODAY	nadiá	*[i]seq	452	URINE	ihi?
		NOW		*puki	453	VAGINA	birát
*deNan	436	TOGETHER WITH	dunán	*7uRaC	454	VEIN	ugát
		SIMULTANEOUS				SINEW	
	437	TOMORROW	Pinága	*-aR-	455	(VERBAL--	nag-
*dilaq	438	TONGUE	díla?			ACTIVE INFIX)	mag-
		LICK	dilát	*ma-	456	(VERBAL--	ma-ga---
*-ipen	439	TOOTH	untu			ACTIVE PREFIX)	
*sulug	440	TORCH	sulú?	*[u[n]tu	457	(VERTICAL)	úgto
	441	TRANSFER	-halín			UP/DOWN	
		MOVE		*[i]utaq	458	VOMIT	súka? ~ dígwa?
*kaSiw	442	TREE/WOOD	káho ^y	*hawak	459	WAIST	háwak
*puqun	443	TREE--TRUNK	púnu?	*hulat	460	WAIT	húlat
		BASIS				EXPECT	
*puna []		ORIGIN		*dindin	461	WALL	díndin
*taRum	444	TREE--INDIGO	tágum	*[i]ibeR	462	WANT	na ² íla?
*bak [h]aw	445	(TREE)	bákhaw			DESIRE	?úyun
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)	páhu?	463	WARM	ma ² init	
*balik	447	TURN--AROUND	balík	*pasuq	BUENED NOT na-páso? (fie) ~ nalapuhán		
		TURN BACK		*Sinaw	464	WASH	labá h (i)
*DewSa	448	TWO	dárwa	*huRas		RINSE OFF	húgas (i)
*pilug	449	TWIST	sulápid → pilók	*baseq	465	WASH UP	húgaw (i)
		BRAID	pusó?	*basuq			ma-basá?
				*wa [i]R	466	WATER	túbig
				*Danum		LIQUID	dúga?
				*tubiR		STILL WATER	

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	kamí ~ ámon	*[l]alam	487	WISE	antígo
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá ~ áton			SMART	ma [?] aram
*kaya	469	WEALTH		*bukbuk	488	WOOD-BORER	búkbuk
		RICH	mayáman	*ulej	489	WORM--EARTH	úlud
*tenu7un	470	WEAVE	hábol		490	WORM--STOMACH	bitus ~ alilúgay
*habel		BLANKET	úslun				^(pin) ^(long)
*apa	471	WHAT?	anú	*peRaQ	491	WRING/TWIST	púga [?] (am)
*anu	472	WHEN?	< kan [?] o (past) san [?] o (fut.)	*surat	492	WRITE	sulát
	473	WHERE?	di [?] in	*qubi	493	YAM	úbi
*NesNes	474	WHINE	núsgus	*taqun	494	YEAR	dág [?] un
		WHIMPER	núynguy	*panahun		SEASON/CYCLE	
*putiq	475	WHITE	-putí [?]	*daqur	495	YEAST - [pahábuk]	
	476	WHO?	sin [?] o	*tapay	496	YELLOW	duláw
	477	WHOSE?	kay kin [?] o		497	YES	hu [?] o
	478	WHY?	bási [?]	*[h]e[h]e	498	YESTERDAY	kahápun
*balu	479	WIDOW(ER)	bálu		499	YOU--PLURAL	kamú ~ inyo
*haNin	480	WIND/AIR	hánin	*-kaw	500	YOU--SINGULAR	ikáw - kaw ~ imo
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	habágat (sw) kanaway (w)	*[x]u[]			
*timuR	482	WIND--RAIN	timug (E) amíhan (N)				
*salatan	483	WIND--SOUTH	salatan (S)				
*pakpak	484	WING	pálepak				
*ñiRu	485	WINNOWER BASKET	nígu				
	486	WIPE OFF	páhid (am)				

PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET

Basic Interrogatives:

01. What? anó ya
02. Who? sin^o kaw
03. Whose? kay kín^o
04. where? diⁱⁿ ka ma^{ayan}
05. when (past)? kán^o tána nag^{abót}
06. when (future)? sán^o tána maga^{abót}
07. why? bási^o
08. how (manner)? pa^{ewán} ay paghámbal sa binisáya?
09. how (degree)? pa^{ewán} karayo^o
10. how much? pirá
11. how many? pirá kamóka māglibayón
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? ikapirá kaw sa ínyo mag^{libayón}
14. how much apiece? tigpirá ~ tagpirá
15. do what? naga^{éwan} kaw
16. isn't that so? bukún balá

BASIC DEICTICS

17. this one (near me) dia dugí ~ dudí
18. this one (near us)
19. that one (near you) dan
20. that one (far away) ~~dató~~ ~ to dían
dató

21. I am here. dugí akó
22. We are here. dugí kitá.
23. You are there. dján kaw
24. They are there (yonder). dató sánda

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! ayáur pag²ayán ~ índi² maghalín
26. I do not go. wará² ~~na~~ akó ga²ayán ádlaw=2
27. I did not go. wará² akó nag²ayán kahápon
28. I will not go. índi² akó mag²ayán inága
29. I am young. bata² pa akó
30. I am not young. bukún^{run} ako-t báta²
31. He is rich. mayáman tána
32. He is not rich. bukún tána it mayáman
33. This man is not a farmer, he is a fisherman. dia na táwo ay bukún it ^{bukút} magugúma
tána ay maninísda².
34. We have food. may ^{pagka²on} súra² kitá
35. We don't have any food. wará² kitá it pagka²on
36. He has money. may kyarta tána
37. He has no money. wará² tána it kyarta
38. They have a house. may baláy sándag
39. They don't have a house. wará² sanda it baláy
40. This is a beautiful house. dia ay masadya² na baláy.
41. That is a very rich man. dan ay mayáman gid na táwo

FOCUS PATTERNS:

42. Rice can be bought in the market.
 an bugás ^{ay} (puwedeng) mabakál sa palénki?
43. Rice cannot be bought now.
 an bugás indí? mabakál ngayá.
44. Rice could not be bought yesterday.
 an bugás wará? it nabakál kahápon
45. This is the child that will eat the fish.
 imáur dia an báta? na magaké?un it isda?
46. This is the fish which the child will eat.
 " " " isda? na ka?unun it báta?
 kaka?unun
47. This is the knife with which the child will cut the fish.
 " " " pisáur na igurút sa isda?
 igugurut
48. This is the room which the child will enter.
 " " " sulúd na suludám it báta?
 susudlam
49. This is the branch on which the bird landed.
 " " " sangá na hinapúnan it píspis
50. This is the bread on which the fly landed.
 " " " tinápáy na hinapúnan it lánaw.
51. This is the fly which landed on the bread.
 " " " lánaw na nakahápún sa tinápáy.
52. The man will go to the beach/seashore.
 an laláki ay maga?ayán sa baybay.
53. We arrived last year.
 naka?abút kami tan isaráy dag?un.
54. We will go on Monday.
 mapánaw kami sa lúnes.
55. He will leave within three days.
 naka?abút téna tan mérkoles.
56. He came last Wednesday.
 maga?abút téna sa biernes.
57. He will come next Friday.
 makalagúy kaw kan?un sa hápun.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.
 nakalagúy kamó ka?inat ága.
59. You (pl.) could not go swimming this morning.
 wará? sánda (nagaká?un hanggan/hásta alas siete it gabí?i.
60. They don't eat supper until seven p. m.
 an karabáur nagatubúg sa turúgban.
61. The carabao is wallowing in the mudhole.
 an karabáur ay pinatáy kahápon.
62. The carabao was killed yesterday.
 an karabáur ay ipapabakál inága.
63. The carabao will be sold tomorrow.
 imáur dia an kwarta na ibakál nanda it karabáur.
64. This is the money they will use to buy the carabao.

- imaw dia an úbi na ^[ibabályu] ibályu ko it ísda? mo.
65. This is the yam I will exchange for your fish.
ibakál mo an kwarta it tinapay.
66. Buy the bread with this money.
balyuhán an ísda? it úbi.
67. Trade this fish for some yams.
imaw dia an ísda? na babaklun it daraga.
68. This is the fish which the maiden will buy.
" " " ísda? na ipapabakál it "
69. This is the fish which the maiden will sell.
" " " píngan na huhugasán "
70. This is the plate which the maiden will wash. ^{tan}
" " " lugar na hiningga?án it presidente.
71. This is the place where the president lied down.
" " " báta? na babaklan it tinapay tan lalaki.
72. This is the child for whom the man will buy bread.
" " " daraga " " "
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
" " " báta? na pabaklun it ísda? tan lalaki.
74. This is the child whom the man will have buy fish.
ayaw pabakla an bisita? it tinapay; ikaw lan an magbakál.
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.
ayaw magbakál it tinapay; bugás lan an baklun.
76. Do not buy bread, buy rice.
ayaw pagtaw?an an kwarta; pagka?un an taw?an.
77. Do not give money, give food.
ayaw qnay pagbayádi an singsin; bayádi anay an bugás.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
ayaw akó pagkadlawí; kadlawí sánda.
79. Do not laugh at me, laugh at them.
indi? ko labahan an saruwál hásta inága.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.
indi? ko ipabakál an ísda?; kakan?un ko lan.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.
wará? ako nagsimba tan domingo.
82. I did not go to church last Sunday.
wará? ko pa ~~pagtaw?~~ ^{pagtitaw?} an regalo sa ána.
83. I did not give this gift to her yet.
wará? ko pa ~~pagka?~~ naka?on an ságin.
84. I did not eat the banana.
wará? ko pagbakla an ísda?; bugás lan an ginbakál ko.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.
wará? ko pagharki si Maria; pero ginharkan ko si Lili.
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
88. I did not open the window; but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

89.	I am running.	<u>ako</u> ^{ay} gadalágan	<u>ako</u>
90.	Thou art running.	<u>ikaw</u>	<u>kaw</u>
91.	He/she is running.	<u>tána</u>	<u>tana</u>
92.	We (exclusive) are running.	<u>kami</u>	<u>kami</u>
93.	We (inclusive) are running.	<u>kita'</u>	<u>kita</u>
94.	You (pl.) are running.	<u>kamo'</u>	<u>kamo'</u>
95.	They are running.	<u>sánda</u>	<u>sánda</u>
96.	The others are running (but we are not).	ang ibá...	
97.	Everybody is running.	tanán...	
98.	This house is... mine.	ang balay na dia ay <u>ákon</u>	<u>nakon</u> ~ <u>ko</u>
99.	thine.	<u>imo</u>	<u>nimo</u> ~ <u>mo</u>
100.	his, hers.	<u>ána</u>	<u>nána</u> ~ <u>na</u>
101.	ours (excl.)	<u>ámon</u>	<u>namon</u>
102.	ours (incl.)	<u>áton</u>	<u>náton</u> ~ <u>ta</u>
103.	yours (pl.)	<u>inyo</u>	<u>ninyo</u>
104.	theirs	<u>ánda</u>	<u>nanda</u>
105.	He was called by me.	tināwág / <u>gintawág</u> <u>ko</u> <u>tána</u>	
106.	You were seen by him.	nakíta? <u>kaw</u> <u>nána</u> / <u>nana</u> <u>ikaw</u>	
107.	This was made by you (sing.).	<u>gimbuhát</u> <u>mo</u> <u>dia</u> .	
108.	The children of my uncle are is	ang <u>maná</u> báta? <u>it</u> <u>ákon</u> <u>tiyo</u> ay ↑	mabú?ut

MARKERS


109.	This was brought by the maiden.	<u>gindará</u> dia it darága.
110.	This was brought by Juan.	<u>ni</u> Huán / <u>nanday</u> ...
111.	Peter was shot by Paul.	<u>si</u> Pedro <u>ginbaril</u> <u>ni</u> Pablo <u>sanday</u> <u>nanday</u>
112.	Give the money to Maria.	ita?o ^{mo} ang kwarta <u>kay</u> Maria. <u>kanday</u>
113.	Give the gift to the girl.	taw?an ang regalo <u>sa</u> babáyi.

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) balá Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) ábiñ But I was sick then. (kasi)
116. (patience) ánay Wait first. (muna)
117. (quotative) kunó They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) run Are you finished now? (na)
119. (sustaining) pa I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) → _____ When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) lági Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) lan Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) mismo I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) hálus & hínan It is just about ready. (halos) ^{hálus hánda?}
125. (emphatic) gid She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) galí? Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) gáni? Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) ilám I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) pwede May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) bási? ... / ... kabáy You might fall. (yata')
131. (optative) dá? ad I would like a little money only. (sana)
132. (answer) man Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) mátang ^{mátas} He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

gárin unfortunately, but
agód so that
kag and
o or
péro but

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.)

134. one baby sán kă lâpsag
135. one flower sán ka buláklak
136. one house(hold) sán ka baláy
137. two children dárwa ka báta?
138. three people tatlo ka tauro
139. four bananas ápat ka ságin
140. five sheets of paper limá ka pánid na  papé!
141. six shirts ánun ka báyú?
142. seven cigarettes pitó ka sigarilyo
143. eight stones waló ka bató
144. nine eggs šiyám ka itlog ~~nagkaralúmus~~
nagkaralúmus
145. These three black cats were drowned. ^{dia na} ~~na~~ tátlo ka itum na kutí? ay ^(pl. verb?) ↑
146. Those six fat men killed the carabao. to na ánun ka matámbuk na laláki ay nagpataáy it karabaúr.

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than the maid's. an ákong pagká'on ay mas manámit káysa sùrugú'on.
148. He is the richest king in the world. tána ay pinakamayáman na hári? ^{kalibótan} sa ↑
149. I am taller/shorter than you. ~~ako~~ mas <matá?as> akó sa imo. _{manabá?}
150. I am the fatest one in our family. ako an pinakamatámbuk sa amon na pamilya.

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. nagharambalañ nagkwirentohan sanda
152. They shoot at each other. nagbarilan sanda.
153. We will write to each other. magasurubatan kita.
154. (RELATION) father and son magtatay sanda ~ mag'amang sanda
155. They are mother and child. magnanay ~ mag'inang sanda.
156. We are first cousins. magpirinsan kita. ~ maglibayon kita. mag'imanghud "
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gusto ko makipaghambal sa imo.
158. He wants to see/meet with us. gusto na nana makipagkita? sa aton.
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty kapuruhaw
160. soporific/makes one sleepy kapuruyat (Bulalakaw) ~ makaduruyug (Roros)
161. makes you hungry kagurutum
162. makes us tired kakarapoy
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. nagkararapon ~ nagkararapon sanda sa handagan kagabi?
164. We walked and walked all day. nagpararalanaw sanda it sañ adlaw.

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon, evening. mayad na aga ugto ~ adlaw hapon gabiji
166. Where are you going? di'in kaw mag'ayam
167. Where have you been? di'in kaw maghalin
168. I'll just go ahead (of you). mag'una ako sa imo.
169. Thank you... You're welcome. salamat ... warat anumán
170. How old are you now? pirá ka run ka dag'un.
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet. dia ang akon + balay anting=2 karabaw mata

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to *bihasa* ~ *-anad*
 173. anger/angry *-hanit*
 174. answer/reply *sabát*
 175. anus *kibút*
 176. areca nut *búna*
 177. ask/question *pamangkot*
 178. betel leaf *búyo?*
 179. boil (water) *bukál*
 180. borrow/lend *hurám*
 181. breakfast *pamáhaw*
 182. butterfly *alibánban*
 183. call *tawag*
 184. ceiling *kisamí*
 185. chest/bust *dúghan*
 186. coconut shell--half/ladle *bagól*
 187. companion *ka^oibáhan*
 188. cough *ubú*
 189. crow/blackbird *uwák*
 190. deer ~~esa~~ *karasiyaw*
 191. difficult/hard *ma-lisód*
 192. dirty laundry *lamóg*
 193. door *gawán*
 194. east *silájan*
 195. easy *ma^oalwan*
 196. eggplant *tarún*
 197. fall/drop *húlug* ~ *lág^otak*
 198. fast/quick *-dalí?* ~ *dásig*
 199. fence *álad*
 200. [flavor of unripe banana] *-áplud*
 201. floor *salúg*
 202. forget *límot*
 203. frog *pánka?*
 204. husk of rice *upá*
 205. if/when(ever) *kon*
 206. itch(y) *katúl*
 207. joke/funny *galáw*
 208. kick *sípa?*
 209. lame/crippled *pi^oán*
 210. last night *kabí^oi*
 211. last week *tan (i)sán* domingo
 212. lie/deceive *-butíg*
 213. lie--on back *kayá?*
 214. lie--on side *takilid*
 215. lie--on stomach *kulúb*
 216. lightweight *-^ougan*
 217. lonely *-pun^oaw*
 218. lose/misplace *-dúra?*
 219. lungs *bága?*
 220. massage *hilot*
 221. masturbate *háso?*
 222. mat *baníg*
 223. monkey *amó?*
 224. must/should *dápat*
 225. nape of neck *ínkoy*
 226. need *ka^oilájan*
 227. needle *dágum*
 228. next to (each other) *-ípid*
 229. noon *úgtu*
 230. peanuts *maní?*
 231. pillow *ulúnan*
 232. pound rice *bayó*
 233. put feet over *tán^oday*
 234. raft *balsa*
 235. rat/mouse *ámbo?*
 236. remove--bones (fish) *himayún*
 237. remove--feathers *himúlbul*
 238. remove--lice (hair) *hingútu*
 239. remove--tartar (teeth) *paníga* ~ *paní^oki?*
 240. repeat *umán* (on)
 241. ring *sínsig*
 242. same/similar *pareho* ~ *imáw man gihápan*
 243. sand *barás*
 244. scab *kugán*
 245. scar *pál^oak*
 246. scratch (itch) *kálut*
 247. shade/shadow *ma^oharun* ~ *anínu*
 248. show/demonstrate *ipakita?* ~ *ipataán^oaw*
 249. slave *surugu^oún*
 250. sleep together with *húlid*
 251. soup::stew *sabáw* - *pátaw*
 252. span (8 in.) *dánaw*
 253. spring::well *púso?* - *bubón*
 254. steal *tákaw*
 255. steel/iron *salsálan*
 256. strong *-baskag*
 257. swallow *tulún*
 258. sweat *húlas*
 259. thorn *si^ot* ~ *tunúk*

260. summit/peak **ibábaw** ~ túktuk
 261. throat **tubóg**
 262. toothless **bigáw**
 263. turbid/murky **-lubúg**
 264. turtle **ba^o** ~ **pawikan**
 265. wait (for) **hulát**
 266. walk/hike **pánaw**
 267. water jar **bagá^p**
 268. waterfall **talún**
 269. wave (ocean) **balúd** ~ **dalúyun**
 270. weak **-rúya^p**
 271. west **kanlúran**
 272. what-you-may-call-it **ku^am**
 273. which (one)? **di^m sa...**
 274. win/~~defeat~~ **da^og**
 275. window **< bintana^p >**
 276. wine--~~vine~~ **tuba^p**
 277. winnow **tahúp**
 278. whisper **hútik**

industrious

ma-tandus

each gets his own beer **mansigbu^o** it sirbesa

HANDWRITTEN NOTES

Ang akong pangaran ay Fernando
D. Tuiniones. Ako ay ging bata sa mang-
gusing Alimawan Bulalatacao Oriental
Mindoro. Ging bata ako nang mel-
nebe sento singkumentay kuwatro
bulan it Octubre pet sa bayente
tress. Ang ~~akong~~ pangaran it
akong tatay ay si Miguel Tuin-
iones kag ang akong nanay
ay si Monica Daniel. Kami kay
walo nga mag libayon. Sa a-
mon nga mag libayon ako lang
ang ~~mag~~ naga sikap na makatou
~~pa~~ ako ay naga idad ngadya
it desisiete duyo. Nag tuon
ako't ~~grade~~ unang grado
hasta ika apat na grado sa
Alimawan Barrio School. Nag
tuon ako sa ~~first~~^{lesman} grado
hasta anim na grado sa
Bulalatacao Elementary School.
Pagtapos ko it grade six ako
ay nag poot sa pag tuon
it isard ka dagon. Nag tugon
ang akong nanay sa Bulalata-
cao kag magababal it sugas
tana ay ging laway ni father
Pablo kag pinandang ko't ako
kung ardo ang akong gina-

buhat ang sabat kuno
ni Nazary kay wara da
gabantay kuno ako it bata
kag ging hambal si
Nazary na kung puede ako
mabugod bilang isara nga
sakristan ~~at~~ nag payag si
nanay kag ako ay ging
sulang ni Father Pablo sa
Alimanan petra pa biente
it Marso. Pag abot ko
sa Bulalacao ako ay nag
trabaho ging buhat ko
ang tanan nga trabaho
bilang isara nga sakrista
Pag bukas it turuoman
sa High School ako ay
gina patuon pero ging
balibadan ko dahil sa
nahuya gid ako. hambal
naken sa kay Father
Pablo sa iswang da
dagon ~~at~~ rumlang ako
maga tuon. Pag suod nga
turuoman ako ay nag
tuon it first year. daga-on
it Melbourne sentos ~~at~~ ~~Saturday~~
Sainsentay neube. hasta ngad
ako ~~at~~ ay gatuon kag ja

Ray Father man naga Tera

Bulalakawnon

ma dinumdumon sa ?imo

kamusta ?ikaw mayad man ?ang ?imong pagkabutan
diyan ↑ siguro masyado kang malipay dahil sa
katawas [ka?ipid] mo pirmi ?ang ?imong ?asawa #
nagapasalamat gid ?ako' sa ?imong kabu?utan na
ginpakita? sa ?akon # hindi? ko malimutan ?ang
?imong kabu?utan #

kamusta si Tony ↑ nagasulat man sa?imo ↑
siguro nagbata? ron ?ang ?anang ?asawa #

mo sabton ?ang ?akong sulat #
padarhan mo ?ako=t letrato, ha ↑ Sigi #
nagahulat ?ako sa ?imong sabát # Kamusta raw
hambal ~~sa~~ ni Dionesio kag ni Father Pablo # Si Fr.
?ay mahalín ron dugí sa May 3 # kaya kamusta

ron lan kuno sa ?imo # hasta sa pagsulat

ko roman ginahulat ko ?an ?inyon sabát ni

Manang Neli #

?an wará? nagalimot

Fer Quinionez

Bulalakawnon

ginapanáyo? ko an ímon búlig sa akon

pagkabután # na?íla? da?ád akó magtawás

sa ímo hásta sa kamatáyon pero básí?

kon híndi? akó súgtan # na?íla? ~~ako~~ gid

akó sa ímo # ginatán?aw ka na mátsa ákun

libáyun # masayúdan mo da?ád na hángud

~~it~~ it libug an ákon úlu #

Bulalakawmon

Úpas (RV)

tíg[?]ab

panhuy[?]ab

panalimóg

bahún

hatsin

bugrif

(ma) sur[?]ab

hirab (RV) (STS)

sag[?]ob = sarok

(ma) ligno

may maligno an káhoy

na

tará[?] - tará[?]

kátin - kátin

búras

dugá[?]

agí[?]

tubúl (gin=tubúl)

hásta

agód

(na) bánhaw

kag

o

péro

paláyaw

anó an natabó[?]

hában

ímbis

✦ fight (of dogs)

✦ burp

✦ yawn

✦ gargle

✦ sneeze

"sneeze"

wet stool

starchy / fatty (foods)

✦ feel cold / upset (stomach)

✦ fetch water

✦ evil, malign spirit

seagull

✦ squat

semen

semen

effeminate

thick feces / constipation

until (~~while?~~)

so that

✦ be resurrected (from dead)

and

or

but

nickname

what happened?

while

instead of

himbis (n.)

palikpik

sirik

kama^{po}

sóhol

bandáman

básul (RV1)

daláhig (RV1)

bálus (RV3)

ápin (RV3)

bólus (bólus) (RV3)

nagbólusan kitá

súgut (RV3)

tawás (RV3)

árás (ST5)

lúnas (ST5)

ágas (ST2)

kamálig

páyag = 2

kíbut (ST_{four})

kibút (n.)

mitlan

apá^p (adj.)

utál (RV)

murámud (RV)

minimal pair

scale (of fish)

fin

back fin (of fish)

knuckles

to pay (wages)

reason

to blame

to involve

to revenge / repay / respond to

to side with

to take turns / take ^{relieve} one's place

We took turns

to permit

to go with / be companion to

to have a miscarriage

to abort

to be aborted

storehouse

frame for drying grains

to be startled

anus, rectum

to pronounce

mute / dumb

to stammer / stutter

to mumble (in anger)

Bulalakawnon Verb Chart

	AF	IF	OF	RF
pres	<u>(n)aga---</u>	<u>gina---</u>	<u>gina---</u>	<u>gina --- an</u>
past	<u>nag---</u>	<u>gin---</u>	<u>gin---</u>	<u>gin --- an</u>
fut	<u>maga)---</u>	<u>iC₁V₁---</u>	<u>C₁V₁---un</u>	<u>C₁V₁ --- an</u>
cond.	<u>mag---</u>	<u>i---</u>	<u>---un</u>	<u>--- --- an</u>
imper.	<u>mag---</u>	<u>---án</u>	<u>---a</u>	<u>---i</u>
abil.	<u>maka-</u>	<u>ma[?]i---</u>	<u>ma---</u>	<u>ma---an</u>
perf.	<u>naka---</u>	<u>na[?]i---</u>	<u>na---</u>	<u>na---an</u>
def. fut. abil.	<u>makakà---</u>	<u>ma[?]i-C₁V₁---</u>	<u>maC₁V₁---</u>	<u>ma-C₁V₁---an</u>
neg. imper	<u>pag---</u>	<u>pag---an</u>	<u>pag---a</u>	<u>pag---i</u>
pres.	<u>ga---</u>	<u>gina---</u>	<u>gina---</u>	<u>gina---an</u>
past	<u>nag---</u>	<u>pag[?]---an</u>	<u>pag---a</u>	<u>pag---i</u>
fut.	<u>mag---</u>	<u>pag[?]i---</u>	<u>pag---un</u>	<u>pag---an</u>

tan[?]úna

once upon a time / a long time ago

Bulalakawnon ~ Bulakanon (Cigarette story)

nag²ayán akó sa palénki kag bumakál it

sigarílyo. tápus ginsindhán ko. tápus ginsúpsup

ko an asó, tápus ginbugáh ko. tan dali? ~~tan~~ run lan

ma²úpud, ginsú²su² ko sa káhoy kag pinilák.

Bulalakawnon

ST1

pres. na:gutóm
 past ginútóm
 fut gutomon
 wará? ginagutom
 other neg. + st. are same.

na?ohaw
 in?ohaw
 ohawon
 gina?ohaw

ST2

nakibót
 (ginkibót)
 makibót
 nadúra?
 ma dúra?

ST5

natam?isan
 matam?isan

may inyo na baláy sa ?alimawán
 may baláy kamó sa ?alimawán

N.B: No hi- prefix.
 No ha- prefix.

END OF FOLDER